

# Gen

## Chapter 45

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

1  
יָלַד וְכָל יוֹסֵף לְהַתְּאֵם לְכָל הַנִּצְבִּים עָלָיו וַיִּקְרָא הוֹצִיאוּ כָל-  
-和不- 能够 约瑟 克制自己 -向一切 -那站着的人 在-他 -和他喊叫了 让出去 一切-  
H3605 H3318 H7121 H5324 H3605 H0662 H3130 H3201 H3808  
אִישׁ מֵעַלְיָ וְלֹא- עָמַד אִישׁ אִתּוֹ בְּהַתְּנֵדָה יוֹסֵף אֶל- אָחָיו:  
人 -从上-我 人 站了 -和不- 站了 与-他 人 约瑟 向 弟兄们-他的  
H0251 H0413 H3130 H3045 H0854 H0376 H5975 H3808 H0376

约瑟在左右站着的人面前情不自禁，吩咐一声说：「人都要离开我出去！」约瑟和弟兄们相认的时候并没有一人站在他面前。

2  
וַיִּתֵּן אֶת-קוֹל בְּבִכּוֹ וַיִּשְׁמְעוּ מִצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ בֵּית פַּרְעֹה:  
-和他发出了 声音-他的 在哭泣中 -和他们听见了 -和他听见了 埃及人 家- 法老  
H6547 H8085 H4713 H8085 H1065 H0853 H5414

他就放声大哭；埃及人和法老家中的人都听见了。

3  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו אֲנִי יוֹסֵף הָעוֹד אָבִי חַי וְקַי וְלֹא- יָכֹל  
-和他说了 约瑟 弟兄们-他的 我 约瑟 还 父亲-我的 活的 -和不- 能够  
H3201 H3808 H0001 H5750 H3130 H0589 H0251 H0413 H3130 H0559  
אָחָיו לַעֲנוֹת אֹתוֹ כִּי נִבְהָלוּ מִפָּנָיו:  
弟兄们-他的 -回答 -他 因为 他们惊恐了 -从面前-他的  
H0853 H0251 H6440 H0926

约瑟对他弟兄们说：「我是约瑟。我的父亲还在吗？」他弟兄不能回答，因为在他面前都惊惶。

4  
וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו גִּשׁוּ-נָא אֵלַי וַיִּנָּשׂוּ וַיֹּאמֶר אֲנִי  
-和他说了 约瑟 弟兄们-他的 向 约瑟 走近- 请 向我 和他们走近了 -和他说了 我  
H0589 H0559 H5066 H0413 H4994 H5066 H0251 H0413 H3130 H0559  
יוֹסֵף אַחֵיכֶם אֲשֶׁר- מְכַרְתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם:  
约瑟 兄弟-你们的 那- 你们卖了 我 埃及-里  
H0251 H3130 H4714 H0853 H4376

约瑟又对他弟兄们说：「请你们近前来。」他们就近前来。他说：「我是你们的兄弟约瑟，就是你们所卖到埃及的。」

5  
וְעַתָּה אֵל-תַּעֲצֹבוּ וְאַל- יִחַר וְלֹא- תַעֲצֹבוּ וְאַל- תִּשְׂנֹא וְהִנֵּה כִּי-  
-和现在 不要 你们伤心 -和不要- 发怒 -和不要- 你们伤心 不要 -和现在 因为 这里 -我 你们卖了 因为- -在眼-你们的  
H2008 H0853 H4376 H2734 H0408 H0408 H6258  
לְמַחְיָה לְמַחְיָה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לְפָנֶיכֶם:  
-为保存生命 -为保存生命 打发我-我 神 在你们前面  
H4241 H7971 H0430 H6440

现在，不要因为把我卖到这里自忧自恨。这是 神差我在你们以先来，为要保全生命。

6  
כִּי- זֶה שְׁנַתִּים הָרָעָב בְּקִרְבִּי הָאָרֶץ וְעוֹד חַמֵּשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין- חֲרִישׁ  
因为- 这 两年 那 饥荒 在当中- 那地 -和还 -那地 耕种 没有- 那 年 五 那  
H2088 H8141 H7458 H7130 H0776 H5750 H2568 H8141 H0376 H2758  
וְקָצִיר:  
-和收割

现在这地的饥荒已经二年了，还有五年不能耕种，不能收成。

לְכֶם	וּלְחַיִּיךָ	בְּאֶרֶץ	שְׂאֵרִית	לְכֶם	לְשׂוֹם	לְפָנֶיךָ	אֱלֹהִים	וַיִּשְׁלַחנִי	7
-向你们	-和-使存活	-在-那地	余民	-向你们	-放置	-在你们前面	神	-和打发了-我	
	<a href="#">H2421</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7611</a>			<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H7971</a>	
								לְפָלִיטָה	
								גְּדֹלָה:	
								大的	-为拯救
									<a href="#">H6413</a>

神差我在你们以先来，为要给你们存留余种在世上，又要大施拯救，保全你们的生命。

לְפָרְעָה	לְאָב	וַיִּשְׁלַחנִי	הָאֱלֹהִים	כִּי	הִנֵּה	אֵתִי	שְׁלַחְתָּם	אֲתָם	לֹא	וְעַתָּה	8
-向法老	-为父亲	-和他立了-我	-那神	而是	这里	-我	打发了	你们	不-	-和现在	
<a href="#">H6547</a>	<a href="#">H0001</a>		<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H2008</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7971</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H6258</a>	
			מִצְרַיִם:	אֶרֶץ	בְּכָל-	וּמִשָּׁל	בֵּיתוֹ	לְכָל-	וּלְאֲדוֹן		
			埃及	地-	-在一切-	-和统治者	家-他的	-向一切-	-和-为	主人	
			<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4910</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0113</a>		

这样看来，差我到这里来的不是你们，乃是神。他又使我如法老的父，作他全家的主，并埃及全地的宰相。

שָׁמַנִּי	יֹסֵף	בְּנֵךְ	אָמַר	כֹּה	אֵלָיו	וַאֲמַרְתָּם	אָבִי	אֶל-	וְעָלוּ	מִהָרֹו	9
立了-我	约瑟	儿子-你的	说了	如此	向他	-和你们说	父亲-我的	向	-和上去吧	快吧	
	<a href="#">H3130</a>		<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H3541</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H5927</a>		
			תַּעֲמֹד:	אֶל-	אֵלָי	רָדָה	מִצְרַיִם	לְכָל-	לְאֲדוֹן	אֱלֹהִים	
			你耐延	不要-	向我	下来吧	埃及	-向一切-	-为	主人	神
			<a href="#">H5975</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H3381</a>	<a href="#">H4714</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0113</a>	<a href="#">H0430</a>	

你们要赶紧上到我父亲那里，对他说：『你儿子约瑟这样说：神使我作全埃及的主，请你下到我这里来，不要耽延。

וּבְנָי	וּבְנֵיךָ	אֲתָה	אֵלָי	קְרוֹב	וְהָיִיתָ	גִּישָׁן	בְּאֶרֶץ-	וַיִּשְׁבֶּתָ	10
-和儿子们-	-和儿子们-你的	你	向我	近的	-和你将是	歌珊	-在地-	-和你住	
			<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7138</a>	<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H1657</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	
			לְךָ:	וְכָל-	וּבְקָרְךָ	וּבְצֹאֲנֶךָ	בְּנֵיךָ		
			-属于你	-和一切-	-和牛群-你的	-和羊群-你的	儿子们-你的		
				<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H1241</a>	<a href="#">H6629</a>			

你和你的儿子孙子，连牛群羊群，并一切所有的，都可以住在歌珊地，与我相近。

וּבֵיתְךָ	אֲתָה	תִּהְיֶה	פֶּן-	רָעָב	שָׁנִים	חֲמֵשׁ	עוֹד	כִּי-	שָׁם	אֲתָךְ	וּכְלִכְלִיתִי	11
-和家-你的	你	你变穷	恐怕-	饥荒	年	五	还	因为-	在那里	-你	-和我供养	
		<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H7458</a>	<a href="#">H8141</a>	<a href="#">H2568</a>	<a href="#">H5750</a>		<a href="#">H8033</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3557</a>	
									לְךָ:	אֲשֶׁר-	וְכָל-	
									-属于你	那-	-和一切-	
											<a href="#">H3605</a>	

我要在那里奉养你；因为还有五年的饥荒，免得你和你的眷属，并一切所有的，都败落了。』

אֲלֵיכֶם:	הַמְדַבֵּר	פִּי	כִּי-	בְנֵימִין	אֶתִי	וְעֵינַי	רְאוֹת	עֵינֵיכֶם	וְהִנֵּה	12
向-你们	-那说话的	口-我的	因为-	便雅悯	弟弟-我的	-和眼-	看见的	眼-你们的	-和看哪	
<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H1696</a>	<a href="#">H6310</a>		<a href="#">H1144</a>	<a href="#">H0251</a>		<a href="#">H7200</a>		<a href="#">H2009</a>	

况且你们的眼和我兄弟便雅悯的眼都看见是我亲口对你们说话。



וְאֵתְּךָ וְצִוִּיתָהּ זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ- לְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲנָלוֹת לְטַפְכֶם 19  
 -和你 -和被命令了 这 做吧 取吧- 向你们 -从地- 埃及 车 -为孩子们-你们的  
[H2945](#) [H5699](#) [H4714](#) [H0776](#) [H3947](#) [H2063](#) [H6680](#)  
 וּלְנִשְׂיֹכֵיךָ וּנְשֵׂאתֶם אֶת- אֲבִיכֶם וּבָאתֶם:  
 -和-为妻子们-你们的 -和你们携带了 - 父亲-你们的 -和你们来了  
[H0802](#) [H5375](#) [H0853](#) [H0001](#) [H0935](#)

现在我吩咐你们要这样行：从埃及地带着车辆去，把你们的孩子和妻子，并你们的父亲都搬来。

וְעֵינֵיכֶם אַל- תַּחַס עַל- כְּלֵיכֶם כִּי- טוֹב כָּל- אֶרֶץ מִצְרַיִם 20  
 -和眼-你们的 不要 你们可惜 在…上 器具-你们的 因为- 美好- 一切- 地- 埃及  
[H2347](#) [H0408](#) [H3627](#) [H2898](#) [H3605](#) [H0776](#) [H4714](#)  
 לְכֶם הוּא:  
 他 -向你们  
[H1931](#)

你们眼中不要爱惜你们的家具，因为埃及全地的美物都是你们的。』」

וַיַּעֲשׂוּ- כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף עֲנָלוֹת עַל- פִּי פֶרְעָה 21  
 -和他们做了- 如此 儿子们- 以色列 -和他给了 -向他们 约瑟 车 按照 口- 法老  
[H6547](#) [H6310](#) [H5699](#) [H3130](#) [H5414](#) [H3478](#)  
 וַיִּתֵּן לָהֶם צָדִיק לְדַרְךָ:  
 -和他给了 -向他们 干粮 向-那路  
[H5414](#) [H6720](#) [H1870](#)

以色列的儿子们就如此行。约瑟照着法老的吩咐给他们车辆和路上用的食物，

וְכָל־כֶּסֶף לְכָל־נַפְשׁוֹ נָתַן לְהֵם לְאִישׁ חֲלֻפּוֹת וּלְבִנְיָמִן וְשָׁמְרַת וְשָׁלֹשׁ מֵאוֹת כֶּסֶף 22  
 -向他们所有 他给了 -向-那人 换洗- 衣服 和-向便雅悯 三 百 银子  
[H3605](#) [H5414](#) [H0376](#) [H2487](#) [H8071](#) [H1144](#) [H5414](#) [H7969](#) [H3967](#) [H3701](#)  
 וַחֲמִשָּׁה חֲלֻפַת שָׁמְלֹת:  
 -和五 换洗- 衣服  
[H2568](#) [H2487](#) [H8071](#)

又给他们各人一套衣服，惟独给便雅悯三百银子，五套衣服；

וּלְאָבִיו וְשָׁלַח קִזְאֹת עֲשָׂרָה חֲמֹרִים נְשֵׂאִים מִטּוֹב מִצְרַיִם וְעֶשְׂרֵי אֲתֹנֹת 23  
 -和-向父亲-他的 他打发了 -如同这 十 携带的 驴 从美好- 埃及 和十 母驴  
[H0001](#) [H7971](#) [H2063](#) [H6235](#) [H2543](#) [H5375](#) [H2898](#) [H4714](#) [H6235](#) [H0860](#)  
 וְנִשְׂאֹת בָר וּלְחֶם וּמִזֹּן לְאָבִיו לְדַרְךָ:  
 携带的 粮食 和饼 和食物 向父亲-他的 向-那路  
[H5375](#) [H3899](#) [H4202](#) [H0001](#) [H1870](#)

送给他父亲公驴十匹，驮着埃及的美物，母驴十匹，驮着粮食与饼和菜，为他父亲路上用。

וַיִּשְׁלַח אֶת- אָחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַל- תִּרְגְּזוּ בְּדַרְךָ:  
 -和他打发了 - 弟兄们-他的 -和他们去了 -和他说了 向-他们 不要- 你们争吵 在-那路  
[H7971](#) [H0853](#) [H0251](#) [H3212](#) [H0559](#) [H0413](#) [H0408](#) [H264](#) [H1870](#)

于是约瑟打发他弟兄们回去，又对他们说：「你们不要在路上相争。」

וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ כְּנָעַן אֶל- יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: 25  
 -和他们上去了 -从埃及 -和他们来到了 迦南 向 雅各 父亲-他们的  
[H5927](#) [H4714](#) [H0935](#) [H0776](#) [H0413](#) [H3290](#) [H0001](#)

他们从埃及上去，来到迦南地、他们的父亲雅各那里，

וַיִּגְדּוּ לוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי וְקַי- הוּא מִשְׁלַבְּכָל- אֶרֶץ 26  
 -和他们告诉了 -向他 -说 -还 约瑟 活的 -和因为- 他 统治者 地-  
[H5046](#) [H0559](#) [H5750](#) [H3130](#) [H1931](#) [H4910](#) [H3605](#) [H0776](#)

מִצְרַיִם וַיִּפְּנוּ לְבֹו כִי לֹא- הָאֱמִיּוֹן לָהֶם: 26  
 埃及 -和他麻木了 心-他的 因为 不- 他相信了 向他们  
[H4714](#) [H6313](#) [H3808](#) [H0539](#)

告诉他说：「约瑟还在，并且作埃及全地的宰相。」雅各心里冰凉，因为不信他们。

וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו אֵת כָּל- דְּבַרֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת- 27  
 -和他们说了 -向他 - 一切- 话- 约瑟 那 说了 向-他们 -和他看见了  
[H1696](#) [H0413](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H3130](#) [H1696](#) [H0413](#) [H7200](#) [H0853](#)

הַטְּעָלוֹת אֲשֶׁר- שָׁלַח יוֹסֵף לְשִׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רִיחַ יַעֲקֹב אָבִיהֶם: 27  
 -那车 -那- 打发了 约瑟 携带 -他 -和他活了 灵- 雅各 父亲-他们的  
[H5699](#) [H7971](#) [H3130](#) [H5375](#) [H0853](#) [H2421](#) [H7307](#) [H3290](#) [H0001](#)

他们便将约瑟对他们说的一切话都告诉了他。他们父亲雅各又看见约瑟打发来接他的车辆，心就苏醒了。

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל רַב עוֹד- יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלֶיךָ וְאֵרְאֵנִי בְּטֶרֶם 28  
 -和他说了 以色列 还- 够了 约瑟 儿子-我的 活的 我要去 他-和我去见- 在之前  
[H0559](#) [H3478](#) [H5750](#) [H3130](#) [H2962](#) [H7200](#) [H3212](#)

אָמַרְתִּי: 28  
 我死  
[H4191](#)

以色列说：「罢了！罢了！我的儿子约瑟还在，趁我未死以先，我要去见他一面。」